Муниципальное автономное образовательное учреждение

«Школа №69 «Центр развития образования» города Рязани

**В стране английских идиом…**

Работу выполнила:

ученица 8 «А» класса

Юшкова Оксана

Руководитель:

учитель английского языка Пукина Т.В.

Рязань

2017

**СОДЕРЖАНИЕ**

[**ВВЕДЕНИЕ** 2](#_Toc474186449)

[**I.** **ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ** 5](#_Toc474186450)

[**1.1.** **Понятие «идиома», его происхождение** 5](#_Toc474186451)

[**1.2.** **Классификация идиом в английском языке** 5](#_Toc474186452)

[**II.** **ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ** 6](#_Toc474186453)

[**2.1.** **Исследования понимания английских идиом учащимися школы** 6](#_Toc474186454)

[**2.2.** **Результаты исследования** 6](#_Toc474186455)

[**2.3.** **Происхождение некоторых идиом** 6](#_Toc474186456)

[**«Рыжая селёдка» или «отвлекающий манёвр».** 6](#_Toc474186457)

[**«Дождь из кошек и собак» или «льёт, как из ведра».** 7](#_Toc474186458)

[**«Знать лук» или «хорошо что-то знать, знать назубок, разбираться в чем-то».** 7](#_Toc474186459)

[**«За то время, пока упадет шляпа» или «в один миг, в два счета, без промедления».** 8](#_Toc474186460)

[**«Морская свинка» или «подопытный кролик».** 8](#_Toc474186461)

[**«Занят, как бобер» или «очень занят».** 9](#_Toc474186462)

[**2.4.** **Разработка памятки и мини-словаря** 9](#_Toc474186463)

[**ЗАКЛЮЧЕНИЕ** 10](#_Toc474186464)

[**БИБЛИОГРАФИЯ** 11](#_Toc474186465)

[**ПРИЛОЖЕНИЯ** 12](#_Toc474186466)

# **ВВЕДЕНИЕ**

Английский язык является международным языком. Его изучают во всем мире. И при изучении данного языка мы сталкиваемся с выражениями, значения которых нам непонятны. Конечно же, изучение языка подразумевает и изучение культуры. Ведь знание иностранного языка дает возможность не только общаться, но и посмотреть на мир другими глазами, глазами человека другой культуры. Можно сказать, что язык и культура выстраивают свой щит. Так вот, в роли такого щита и выступают выражения, которые называются идиомами.

Идиомы являются неотъемлемой частью любого языка. В них отображено все – история страны, история развития языка, различные культурные явления и отношение говорящего к ним. Знание идиом помогает насладиться чтением оригинальных английских текстов. Идиомы не только украшают речь, они позволяют сократить громоздкие предложения до небольших выражений. Речь с использованием английских идиом становится более красивой.

На уроках английского языка мы часто встречаемся с идиомами. О значении некоторых из них можно легко догадаться, но есть и такие сочетания слов, значение которых трудно понять. Мне хотелось бы отправить себя в «страну» английских идиом и познакомиться с некоторыми её «жителями». Ведь, как говорил А.В. Кунин, крупнейший специалист по фразеологии английского языка: «Фразеология – это сокровищница языка» идиомы не только отражают культуру и быт носителей того или иного языка, но и делают нашу речь более эмоциональной и выразительной.

Думаю, что моя исследовательская работа получится очень интересной, необычной, увлекательной, а главное – актуальной, ведь английский язык сейчас нужен каждому, а, чтобы разговорный английский не был однообразным, необходимо включить в него употребление идиом.

**Цель:** определить значение употребления идиом в устной речи школьников и познакомиться с происхождением некоторых английских идиом.

**Задачи:**

* Изучить теоретический материал по изучаемой теме;
* Определить уровень знаний английских идиом и частоту использования их в устной речи школьников;
* Познакомиться с происхождением некоторых идиом;
* Разработать памятку «Как понять английские идиомы»;
* Создать мини-словарик английских идиом для использования их в речи учащимися школы.

**Методы:**

* Теоретический (изучение, обобщение, анализ, классификация)
* Эмпирический (сравнение)
* анкетирование

**Объект исследования:** английские идиомы.

**Предмет исследования:** происхождение английских идиом.

**Гипотеза:** необычные выражения (идиомы) становятся понятными нам, легко запоминаемыми, а, значит наша речь становится более яркой, когда мы узнаём увлекательные истории их происхождения.

**Практическая значимость:** данная работа будет полезна и интересна тем, что позволит учащимся нашей школы активно использовать ее на уроках английского языка, при подготовке домашнего задания и самостоятельной работы по языку.

# **ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ**

* 1. **Понятие «идиома», его происхождение**

Термин "идиомы" впервые был введен английским лингвистом Л.П.Смитом. Он писал, что слово idiom используется в английском языке для обозначения французского термина idiotisme, а именно: для обозначения грамматической структуры сочетаний, характерных для английского языка, хотя очень часто значения этих сочетаний невозможно объяснить с грамматической и логической точки зрения.

Идиомы – это свойственные только данному языку устойчивые сочетания слов, значения которых не определяется значением входящих в них слов; лексически неделимые обороты речи.

Идиомы в английском языке могут быть связаны с животными, с едой, с частями тела и др.

Из курса географии мы знаем, что в Англии было издавна развито мореходство, поэтому многие английские идиомы связаны с морской тематикой.

Можно выделить несколько видов идиом, значение которых мы можем:

1. установить по похожим русским фразеологизмам.
2. узнать только, изучая их происхождение.
3. догадаться.
   1. **Классификация идиом в английском языке**

Наиболее распространенной классификацией английских идиом является тематическая:

*Именные (субстантивные) идиомы*. Обычно они означают лицо, предмет, явление. (Например: а level head - хладнокровие, уравновешенность, присутствие духа);

*Глагольные идиомы.*

Они выражают объектные или объектно-обстоятельственные отношения. (Например: to hit the nail on the head – попасть в точку.)

*Наречные*, обозначающие свойства, качества, признаки действия. (Например: to look like a million – отлично выглядеть);

*Модальные*, обозначающие различное отношение говорящего к тому, что говорится. (Например:it’s not my cup of tea – это не моё).

*Междометные*.

Подобно междометиям, такие фразеологизмы выражают волеизъявление, чувства, выступая как отдельные нерасчлененные предложения. (Например: in a good hour – в добрый час ).

Связочные, служащие для связи отдельных частей предложения или целых предложений, частей связного текста. (Например: by the way –кстати).

# **ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ**

* 1. **Исследования понимания английских идиом учащимися школы**

**Цель исследования:** выявление уровня понимания значений английских идиом, а также частоты использования их в речи.

Для выявления понимания значений английских идиом, а также частоты использования их в речи, я провела анкетирование среди учащихся 5-11 классов МАОУ «Школа №69 «Центр развития образования№ г. Рязани. Количество опрошенных составило 110 человек.

**Количество участников анкетирования по классам:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Класс** | **Количество опрошенных** |
| 5Г | 15 |
| 6В, 6Г | 28 |
| 8А | 28 |
| 9А | 15 |
| 10А | 12 |
| 11А | 11 |
| Итого | 110 |

Учащимся были предложены 4 вопроса (см. Приложение 1)

* 1. **Результаты исследования**

Результаты анкетирования показали, что почти половина опрошенных (45%) все же знают, что такое идиома. Это в основном старшеклассники. Но используют в речи идиомы единицы (10%). (см. Приложение 2). Всего 35% опрошенных смогли назвать некоторые идиомы. Среди них были:

- a white elephant ( ненужная вещь)

- Indian Summer (бабье лето)

- it is raining cats and dogs (лье как из ведра)

С заданием на соотношение английских идиом с русскими эквивалентами справились больше половины опрошенных. И в этом помогла догадка и опора на отдельные слова.

**Я пришла к выводу**, что для того чтобы учащиеся не только понимали значение идиом, но и использовали их в речи, необходимо разъяснить само понятие идиомы и рассказать о происхождении некоторых из них. Мне захотелось заинтересовать моих одноклассников, чтобы они чаще употребляли идиомы в своей речи.

* 1. **Происхождение некоторых идиом**

**«Рыжая селёдка»[[1]](#footnote-1) или «отвлекающий манёвр».**

Эту идиому я бы отнесла к разряду тех, о значении которых можно догадаться. Но все же мне интересно узнать мне её происхождение. Я изучила многие источники информации (такие как научные статьи, а также статьи для любознательных) и пришла к выводу, что «Рыжая селедка» означает какой-то посторонний предмет, который отвлекает наше внимание от главной мысли текста или разговора, вводит человека в заблуждение.

Этой идиоме можно дать такое объяснение: рыжий (оранжевый) является очень ярким цветом, значит логично предполагать, что именно он отвлечёт наше внимание от чего-то основного.

Но почему именно селёдка, да ещё и рыжая?

Оказывается, в Англии одним из самых популярных способов приготовления сельди было копчение, во время которого рыба приобретала довольно выраженный запах и яркий насыщенный цвет, похожий на рыжий, как его называли англичане.

Так вот, охотники для дрессировки своих собак использовали копчёную селёдку. Такой метод заключался в том, что собак нужно было приучить брать след, не обращая внимания на посторонние запахи. Поэтому рядом с дорогой, по которой бежал кролик или другая дичь, раскладывали рыбу и пускали щенков по следу. Они должны были взять след дичи, не обращая внимания на пахнущую селёдку.

Сейчас это выражение используют как в повседневной жизни, так и в детективах.

**«Дождь из кошек и собак»[[2]](#footnote-2) или «льёт, как из ведра».**

Эта идиома, на мой взгляд относится к тем, значение которых можно понять только зная происхождение. Нам «дождливые идиомы» английского языка кажутся самыми бессмысленными.

Говорят, что именно Джонатану Свифту приписывается авторство этого выражения. В произведении «Описание ливня в городе»[[3]](#footnote-3), он рассказал о том, что раньше при сильных дождях всё содержимое канализаций выливалось наружу вместе с трупами животных.

Но существует ещё очень много мнений о происхождении этой идиомы, как и других необычных выражений.

Для меня более близкой является теория, связанная с соломенными крышами. Ведь солома очень тёплая, поэтому на ней любили спать и кошки, и собаки. А во время сильного ливня они просто соскальзывали. Звучит правдиво, но мы не можем точно утверждать, сказки это или нет.

**«Знать лук»[[4]](#footnote-4) или «хорошо что-то знать, знать назубок, разбираться в чем-то».**

Значение этой идиомы не менее загадочно, нежели предыдущей. Поэтому она также относится к тем, у которых необходимо изучить происхождение. Существует целых три истории происхождения этой идиомы. По одной из версий, в середине XIX века жил мистер Onions, который создал специальные наборы монет и разослал их в английские школы. С помощью этих наборов, достаточно сильно похожих на настоящие деньги, дети должны были выучить названия монет. О тех, кто выучил, говорили, что они знают монеты мистера Onions.

Вторая же версия происхождения идиомы связана именно с овощем. Считалось, что эту идиому впервые стали применять к фермерам, хорошо знавшим свое дело, говорили, что они «знают лук».

Ну а третья гласит, что люди, хорошо знавшие этимологию, говорить, что они know Onions, то есть знают информацию в объеме известной книги лексикографа Charles Talbut Onions.

**«За то время, пока упадет шляпа»[[5]](#footnote-5) или «в один миг, в два счета, без промедления».**

Думаю, что не всякий человек сможет понять, о чём идёт речь в этой идиоме. Что же это за промежуток времени, когда «падает шляпа»?

На самом деле, один раз послушав историю происхождения необычного выражения, мы сразу поймём всё и запомним надолго.

Идиому подарил американцам Дикий Запад где-то в XIX веке. Наверняка каждый хоть раз в жизни видел американский вестерн и знаменитых ковбоев. Из фильма вы узнали, что все ковбои носят шляпы. Головной убор служил им не только для красоты или защиты от плохой погоды. Раньше на Диком Западе часто проводились уличные бои — так представители сильного пола доказывали, что они настоящие мужчины. Сигналом к началу боя служила брошенная шляпа. После этого соперники моментально, без колебаний бросались друг на друга.

Очень даже неплохое объяснение идиомы, которому мы можем поверить.

**«Морская свинка»[[6]](#footnote-6) или «подопытный кролик».**

Не могу сказать, что прямое и переносное значение этой идиомы нам не понятно. Но связать их по смыслу будет очень трудно.

На самом деле объяснить всё можно легко и просто. Милые пушистые морские свинки в наше время — одни из самых любимых домашних животных. Однако средние века были нелегким временем для этих грызунов, ведь их употребляли в пищу, использовали в народной медицине и в религиозных обрядах. А начиная с XVII века они стали главными «героями» медицинских и химических экспериментов. Но это совершенно нелогично: в то время (как, впрочем, и сейчас) морские свинки стоили в разы дороже мышей и крыс, на которых тоже можно было испытывать новые лекарства и химические реактивы. В XVII веке и появилась идиома. Опомнилось человечество примерно в конце XIX — начале XX века, именно тогда свинок заменили их более дешевыми сородичами. И в это время «хрюшки» завоевали сердца людей. К сожалению, научные работники полностью не отказались от экспериментов над животными и до сих пор на свинках пробуют различные лекарства от диабета, туберкулеза, цинги, осложнений беременности.

**«Занят, как бобер»[[7]](#footnote-7) или «очень занят».**

Эта идиома также относится к тем, значение которых можно угадать.

Думаю, каждому известно, как трудолюбив бобёр. Это уникальное млекопитающее долго и тщательно строит плотину, складывая веточку к веточке. Его жилище получается крепким и безопасным, бобёр работает «на совесть». Подумайте, сколько сил и времени эти небольшие зверьки тратят на то, чтобы грызть дерево, пока оно не упадет, а затем таким же образом делить его на части и выстраивать на реке. Да, людям действительно стоит поучиться у бобров трудолюбию, старательности и умению делать по-настоящему качественные вещи.

* 1. **Разработка памятки и мини-словаря**

Также одной из моих задач было разработка памятки «Как понять английские идиомы».

**Итак, чтобы идиомы запоминались быстро и эффективно, нужно:**

* Подмечайте идиомы в ваших учебных пособиях;
* Записывайте идиомы, которые употребляет ваш учитель;
* Ищите русские эквиваленты;
* По возможности, отслеживайте историю возникновения;
* -Старайтесь употреблять их как можно чаще.

В свой мини-словарь английских идиом школьника я предлагаю шесть тем, каждая из которых будет представлена 7-10 идиомами. (см. Приложение 3).

# **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Английские идиомы — это интересная, занимательная часть языка.

В ходе написания своей работы, я изучила научную литературу, рассмотрела понятие этих фразеологических единиц. Изучила особенности классификации. Я также выявила уровень знаний учащихся нашей школы в данном вопросе.

Также я изучила происхождение некоторых идиом и разработала рекомендации по запоминанию столь важных лексических единиц. Считаю, что моя гипотеза подтверждена в ходе работы.

Практическая значимость работы состоит в возможности применения и использования мини-словаря на занятиях во внеурочной деятельности, а также при подготовке к конкурсам и олимпиадам по английскому языку. Кроме того предложенный материал может быть использован желающими расширить и углубить свои знания в языке.

# **БИБЛИОГРАФИЯ**

1. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / Кунин А.В. — 2-е изд., перераб. — М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. — 381 с.
2. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / Кунин А.В. — 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001.
3. Мюллер В.К. Англо-русский словарь / Мюллер В.К. — М.: Русский язык, 2008
4. Пархамович Т. В. «1000 русских и 1000 английских идиом– 2-е изд.- Мн.: ООО «Попурри», 1997
5. Соловьева Т.С. Английский язык. Конспект лекций по фразеологии / Соловьева Т.С. — Петропавловск-Камчатский: Камчат ГТУ, 2007.
6. <http://englex.ru/>
7. <http://skyeng.ru/>
8. <https://ru.wikipedia.org/wiki/>
9. <http://www.interactive-english.ru/idioms/>
10. <http://engblog.ru/origins-of-idioms>

# **ПРИЛОЖЕНИЯ**

**Приложение 1**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.Знаете ли вы, что такое идиомы? (да, нет) |  |
| 2.Используете ли вы их в своей английской речи? (да, нет, не знаю) |  |
| 3.Назовите известные вам английские идиомы. (2-3) |  |
| 4. Соотнесите английские идиомы и их русский перевод. | |
| А. All skin and bones  Б. A real gaga  В. Be off one’s head  Г. Monkey business  Д. Brain twister  Е. A white elephant  Ж. A drop in the ocean  З. Get the foot  И. From the bottom of one’s heart  К. Bright-eyed and bushy-tailed  Л. Egg on  М. In short | 1. Сойти с ума.  2. Бесполезная вещь  3. Капля в море  4. Короче говоря  5. Опережать  6. Кожа да кости  7. Головоломка  8. Науськивать  9. Человек, страдающий старческим слабоумием  10. Чудачество  11. От чистого сердца  12. В хорошем расположении духа |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| А | Б | В | Г | Д | Е | Ж | З | И | К | Л | М |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

**Приложение 2**

Результаты анкетирования

**Приложение 3**

**Мини-словарь идиом**

|  |  |
| --- | --- |
| Английские идиомы | Русский перевод |
| **Идиомы, связанные с частями тела** | |
| At first hand | Из первых уст |
| All thumbs | Неуклюжий |
| Be out of hand | Отбиться от рук |
| Be head over heels in love with | По уши влюблён |
| Be in the swim | Быть в курсе дела |
| Be loose-tongued | Иметь длинный язык |
| The head of the family | Глава семьи |
| Have too much tongue | Что на уме, то на языке |
| Be all ears | Превратиться в слух |
| Lay eyes | Замечать |
| **Идиомы, связанные с животными** | |
| Monkey business | Чудачество |
| Rabbit’s foot | Талисман на счастье |
| Dark horse | Тёмная лошадка |
| Poor as a church mouse | Очень бедный |
| Crocodile tears | Крокодиловы слезы |
| Early birds | Ранняя пташка |
| Sly as a fox | Хитрый как лиса |
| Wise as an owl | Мудрый, как сова |
| Buy a pig in a poke | Купить кота в мешке |
| Eagle eye | Зоркий глаз |
| **Идиомы, связанные с едой** | |
| Big cheese | Важная персона |
| To bring home the bacon | Добиться чего-то |
| A piece of cake | Легко |
| To be as cool as a cucumber | Хладнокровный |
| To be full of beans | Энергичный |
| Chew the fat | Сплетничать |
| A bad egg | Неудача |
| Meat and potatoes | Самое важное |
| An apple of discord | Яблоко раздора |
| To take the bun | Занять первое место |
| **Идиомы, связанные с цветами палитры** | |
| To show a white feather | Струсить |
| To be in the black | Не иметь долгов, быть в плюсе |
| A white elephant | Большая, ненужная вещь |
| A yellow gut | Трусливый |
| A red herring | Отвлекающий манёвр |
| A black dog | Депрессия |
| White as a sheet | бледный, как полотно |
| Show one’s true colors | Показать своё истинное лицо |
| Green as grass | Неопытный |
| Green winter | Бесснежная зима |
| **Идиомы, связанные с одеждой** | |
| At the drop of a hat | В один миг |
| To be dressed to kill | Шикарно одетый |
| A big girl’s blouse | Нытик, нерешительный мужчина |
| A feather in one’s cap | Достижение |
| To be hot under the collar | В гневе |
| Off-the-cuff | Навскидку, без подготовки |
| To be a stuffed shirt | Быть слишком важным |
| Keep under one's hat | Держать в секрете |
| Out of pocket | Карманные расходы |
| Old hat | Устаревшая вещь |
| **Идиомы, связанные с небом** | |
| On cloud nine | На седьмом небе от счастья |
| Out of the blue | Неожиданно |
| To build castles in the air | Фантазировать |
| To reach for the sky | Ставить перед собой высокие цели |
| The sky's the limit | Нет предела, ничем не ограничен |

1. «A red herring» [↑](#footnote-ref-1)
2. «It's raining cats and dogs» [↑](#footnote-ref-2)
3. Jonathan Swift «Description of a City Shower" (1710 г.) [↑](#footnote-ref-3)
4. «Know one’s onions» [↑](#footnote-ref-4)
5. «At the drop of a hat» [↑](#footnote-ref-5)
6. «A guinea pig» [↑](#footnote-ref-6)
7. «As busy as a beaver» [↑](#footnote-ref-7)